

<b>Zeitschrift:</b>	Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari
<b>Herausgeber:</b>	Société suisse des traditions populaires
<b>Band:</b>	34 (1944)
<b>Heft:</b>	1

## Inhaltsverzeichnis

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

### Table des matières

	Page
Bourdin, A., Le pain de Pâques à Hérémence (Valais) . . . . .	34*
Brodard, F.-X., Formules fixes recueillies à La Roche . . . . .	8*
— De quelques emplois du sapin à La Roche et ailleurs	60*
— Teinture des œufs de Pâques dans la Broye fribourgeoise	70*
Egloff, W., Quelques jeux d'enfants recueillis à Provence (Vaud) . . . . .	36*
Liebeskind, W.A., Les traditions populaires dans la vie juridique suisse	43*
Mariétan, I., L'influence des Planètes et de la Lune d'après les montagnards du Valais . . . . .	51*
Piguet, A., Les „névaux“ de la Vallée de Joux . . . . .	28*
Schüle, E., Notes de folklore religieux . . . . .	26*
— La pierre des morts . . . . .	42*
Surdez, J., Formules fixes recueillies à Epauvilliers (Jura bernois) . . . . .	15*
Tagini, J., Jeunesses genevoises . . . . .	1*
— En feuilletant de vieux papiers . . . . .	65*
 Archives internationales de musique populaire . . . . .	71*
Bibliographie J. B. Bertrand . . . . .	24*
Chronique du Glossaire des patois de la Suisse romande III . . . . .	38*
Questionnaire sur les sociétés de garçons . . . . .	71*
Rapport de la Société pour 1943 . . . . .	18*
 Index . . . . .	III
Termes régionaux . . . . .	IV
Liste des illustrations . . . . .	II

---

### Liste des illustrations

	Page
Baromètre (La Roche) . . . . .	62*
Carte des Sociétés de jeunesse (Genève) . . . . .	1*
Croix rustique (Porsel) . . . . .	25*
Distribution du pain de Pâques (Hérémence) . . . . .	35*
Ferme à La Joux (Fribourg) . . . . .	27*
Fouet de cuisine (La Roche) . . . . .	61*
Lunistices . . . . .	59*
Maison paysanne à Pont (Fribourg) . . . . .	26*
Marques domestiques (Grisons) . . . . .	44*, 45*
Partie d'un „névau“ (Vallée de Joux) . . . . .	33*
Pierre des morts (Lens) . . . . .	42*
Plan d'une ferme ancienne (Vallée de Joux) . . . . .	29*
Schéma d'un „névau“ (Vallée de Joux) . . . . .	30*
Signes du Zodiaque (Almanach Universel) . . . . .	56*
Signes utilisés pendant un mois (Almanach Universel) . . . . .	57*
Signes du Zodiaque dirigeant les différentes parties du corps (Almanach Universel)	58*
Rameau (La Roche) . . . . .	63*
Taruts de vogue . . . . .	2*

## Index

- Almanach du Valais 59\*  
 — Universel 56\* s.  
 appartements, chauffer 54\*  
 arbre de Noël 62\*  
 arbres, planter 52\*  
 arrosage des prés 55\*  
 attrapes 11\*, 12\*, 16\*  
 auberge, buisson 63\*  
 aubergiste, réception 63\*  
 avare 14\*  
 aveugle 37\*  
 bague 16\*  
 bal 6\*, 7\*  
 balai 64\*  
 baromètre 60\*, 61\*  
 bâton à encoches 47\*  
 bavard 17\*  
*Bertrand J.-B.*, bibliographie  
 24\*  
 — légendes, contes, traits  
 de moeurs de la région  
 de Vérossaz 43\*  
 bétail, sortir 55\*  
 blé, semer 53\*  
 bois à brûler, couper 55\*  
 bon 13\*  
 braguette 12\*  
 bruit 13\*  
 buisson de charpente 62\*  
 carottes, planter 53\*  
 charivari 49\*  
 cheminées, construction 55\*  
 chevaux, bénédiction 28\*  
 cheveux, couper 55\*  
 choux, planter 52\*  
 chronique du Glossaire 38\*  
 compagnias dils mats 2\*, 49\*  
 comptes annuels 23\* s.  
 consortage 47\* s.  
 consorts 47\* s.  
 cornes, limer 55\*  
 correction 17\*  
 corvées 47\*  
 crèche 63\*  
 croix de Rogations 26\*  
 — de Pentecôte 65\*  
 cudisch de nodas 45\*  
 Dédicace, date 5\*  
 dentiste 11\*  
 diner 13\*  
 draps, changer 55\*  
 émancipation 67\*  
 embrasser les filles 17\*  
 fagots, liens 64\*
- Fédération de jeunesse 8\*  
 feñil 61\*  
 Fête-Dieu 27\* s.  
 — , «mai» 63\*  
 fèves, planter 53\*  
 fleurs, planter 53\*  
 folklore religieux 26\* ss.  
 formules fixes 8\* ss.  
 fouet de cuisine 60\*  
 fourrage 64\*  
 froment, semer 53\*  
 fumier, étendre 54\*  
 germination 52\*  
 grangeage 66\*  
 granges, bénédiction 27\*  
 haricots, planter 53\*  
 hirondelle 37\*  
 ignorant 17\*  
 inscriptions de «névaux»  
 31\* s.  
 Jeunesse genevoise 2\* ss.  
 jeunesse, admission 2\*  
 — concert 5\*, 7\*  
 — promenades 7\*  
 — revues 5\*, 7\*  
 — sortie 3\*  
 — théâtre 4\*, 5\*  
 jeux d'enfants 36\* s.  
 Knabenschaft 2\*  
 Landsgemeinde 48\*  
 lessive 55\*  
 litière 64\*  
 livre de marques (Cudisch)  
 lune, influence 51\* [45\* ss.  
 — , phases 56\*  
 maïs, semer 52\*  
 mariage, contrat 68\*  
 marque à bois 60\*  
 «Messager boiteux» 57\*, 59\*  
 migrations 42\*  
 mort 68\* s.  
 moucher 17\*  
 moutons, tondre 55\*  
 Musique populaire, archives  
 71\*  
 Noël, décoration de la  
 chambre 65\*  
 ongles, couper 55\*  
 orge, semer 53\*  
 oeufs, teindre 60\* s.  
 pain de Pâques 34\* s.  
 papiers, vieux 65\* ss.  
 Pâques, pain de 34\* ss.
- parasites, détruire 55\*  
 parfum 64\*  
 passoire 64\*  
 Périgée 53\*  
 pierre des morts 42\* s.  
 plaisanteries 12\* ss., 16\*  
 Planètes, caractère 59\*  
 — , influence 51\* ss.  
 pommes de terre, planter  
 pont de danse 62\* [52\*  
 porte-monnaie 12\*  
 Porrentruy 16\*  
 Questionnaire 71\* s.  
 Questions indiscrettes 8\* ss.,  
 15\* s.  
 Rameaux 64\* s.  
 — confection 65\*  
 Rapport 18\* ss.  
 récurage 55\*  
 règlement (marques) 45\* s.  
 rimes enfantines 64\*  
 Rogations 26\*  
 roi 36\*  
 salade, semer 53\*  
 sapin, branches 64\*  
 — emplois 60\* ss.  
 sceptre de justice 49\*  
 secrets, savoir 13\*  
 seigle, semer 53\*  
 signes de almanach 58\*  
 — de bonheur 60\*  
 — maléfiques 60\*  
 — de propriété 43\* ss.  
 Sociétés de garçons 71\* s.  
 sources, origine, disparition  
 Stabgelüb'd 49\* [54\*  
 statuts 2\* s.  
 St-Gorgon 28\*  
 St-Sébastien 62\*  
 tablettes à encoches 47\*  
 tartes 6\*  
 tasse 13\*  
 tousser 13\*  
 traditions pop. dans la vie  
 jur. 43\* ss.  
 ustensiles, cercles 64\*  
 vaches en bois 61\*  
 viande conserver 54\*  
 vie de garçon, enterrer 4\*  
 vigne tailler 52\*  
 vignolage 66\*  
 voiture de promenade 62\*  
 zodiaque et corps humain  
 59\*

**Termes régionaux**  
(français régional, *patois*)

<i>achu</i> 14*	<i>fólo</i> 16*	<i>pārtè</i> 10*
agon-besson 37*	<i>foliu</i> 2*	<i>pārtè</i> 14*
alouilles 2*	<i>forirə</i> (ala a la) 14*	<i>paylou</i> 30*
<i>āra</i> 12*		petit-gris (vin) 6*
Arbalète, Arbalétrier 52* s.	<i>galina</i> 36	<i>pīra di mōr</i> 43*
Auberlite 55*	galine 36*	<i>planēta</i> 54*
baignoire à cochons 4*	<i>gouēna</i> 36*	planète 51* ss.
baromètre 60*	gouenne 36*	<i>planēti</i> 54*
<i>bochon</i> 62*	<i>gouna</i> 36*	<i>pourtsou</i> 29*
boîtes (mortiers) 6*	grangeage 66*	
Bouc 53*	<i>katchyèra</i> 9*, 10*, 11*	<i>rainvèkya</i> 29*
<i>bouébo</i> 64*	<i>koyā</i> 64*	rameau 64* s.
<i>boutekè</i> 12*	<i>krinpè</i> 17*	<i>ravəlā</i> 12*, 15*
<i>brentēta</i> 53* note	<i>kuryā</i> 9*, 11*	sapelot 60* ss.
<i>budzon</i> ( <i>hyoūr po lè</i> ) 14*		scierne 61*
<i>byantsèta</i> 64*	<i>lan dè cha kå</i> 14*	sec (mercredi du) 53* ss.
carré (ration) 6*	<i>lunati</i> 54*	Servante (Vierge) 52* ss.
<i>chārvucho</i> 13*	lune, bas de	soleret 29*
<i>chèkrè</i> 13*	chaud de	tachère 46* ss.
<i>chin</i> (saint) 10*	frais de 52* ss.	<i>taru</i> 6*
<i>chubyè</i> 12*	<i>louzatchi</i> 54*	<i>tchiøvr</i> 15*
confrérie de garçons 2*	<i>manəchīva</i> 65*	<i>tchyèta</i> 12*
comprets 2*	<i>mantēta</i> 53*	
damettes 30*	<i>marè</i> 61*	<i>tchyī</i> 11*, 14*
<i>dé</i> 64*	<i>Mayintsə</i> 14*	<i>tō</i> 29*
<i>djyètso</i> 64*	<i>mé</i> 27*, 63*	tomme 6* s.
<i>djyètsè</i> 64*	<i>mèṣrō</i> 9*	<i>toumā</i> 13*
<i>dzo</i> ( <i>alå a</i> ) 14*	moineau 36*	<i>tsəsə</i> 53*
emprumer 37*	Mouton (Bélier) 52*	<i>tyin</i> 15*
<i>ètrāblyon</i> 29*	nébau 28* ss.	vieux
<i>ètrèp</i> 16*	<i>névō</i> 28*, 34* note 2	(ancien sociétaire) 3*, s.
<i>ètrèpål</i> 16*	— <i>dérin</i> 33*	vignolage 66*
faille 2*	<i>nyon</i> ( <i>Monchēu</i> ) 10*	vioule 6*
<i>fèni</i> 61*	ouillas 10*	vogue 5*, 7*
<i>fārmå</i> (parier, porter) 11*	<i>oūrə</i> 15*	<i>zèché</i> 54*
	<i>oūyå</i> 10*	